

首页 → 专题频道 → 当代论坛 → 文艺报：少数民族文学专刊

## 大地飞花

发布日期：2008-01-25 作者：鲍尔吉·原野（蒙古族）

【打印文章】

十几年来，昭乌达译书社搜集、整理、校订蒙古文民族、民间典籍，翻译成汉文出版问世，其种类包括了自元朝以来的诗歌、散文、小说，乃至建国抵达新时期的剧本和文学评论，皇皇大观，海内外读者称赞有加。现今，又推出了蒙古族民间故事、民歌、赞词祝词，由庙堂而江湖，可谓百鸟争鸣，大地飞花。

在各地实行“文化搭台”的举措，寻根、修建炎黄庙、搜罗非物质文化遗产之前，昭乌达译书社就开始了民间文化文学的保护工作。这项工作，从准备到实施已经超过了20年。

他们经过艰苦努力，编译出版了各种体裁的文学作品多达4部12卷，为蒙古族的文学艺术事业做出了可喜的贡献。

昭乌达译书社是一个民办公助的非赢利机构，由一群热爱民族、热爱祖国、热爱文化和热爱子孙后代的仁人志士组成，其作为之动机无非是：把祖先好的文化留给后代。在出版历代蒙古族文化典籍的过程中，最难的是搜集与翻译，后者尤难。你不能指望汉民族成就卓越的专家与作家把蒙古文典籍翻译成汉文，更不能指望外国人来做这件事。而把古蒙古文，各地域蒙古文翻译成现代汉语白话文实是更为艰巨的工程。众所周知，一个人从事翻译工作，大多是把外来语翻译成母语，但把母语文学翻译成外来语出版，就要多付出几倍甚至更多的努力。

当我们说到构建和谐社会的时候，就离不开各民族文化的多样性的展示，共生才能和谐。然而展示这些成果离不开有人下大气力搜集、挖掘和保护民间文化。昭乌达译书社为什么要把蒙古族文学成果翻译成汉文出版？是为了进入中华文化大的生态园，更有利于保护和提高蒙古民族的文化自信心，有利于让各民族读者了解蒙古民族文化，也就是参与创造和谐的主题。我作为生活在内蒙古自治区之外的一个从事文学活动的蒙古族后人，以毫无偏私的立场说，昭乌达译书社所作的贡献，应该得到政府的褒奖。这一套书的内容是蒙古民族历代民间故事、民歌和赞词祝词，民间特色更为浓重。对这些作品，拉开一个学术的架子在这里条分缕析是极为苍白的，不如开卷读之，从中了解一个民族丰富的心灵。

原文链接：[点击查看>>](#)

文章来源：《文艺报》20080124

凡因学术公益活动转载本网文章，请自觉注明  
“转引自[中国民族文学网](http://www.iel.org.cn) (<http://www.iel.org.cn>)”。

### 专题[民族视界](#)的相关文章

- [穿越孤独的百年梦想](#)
- [\[影评\]失败的文化生意](#)
- [\[影评\]每个人心中都有一个成吉思汗](#)
- [国外保护非物质文化遗产各有“妙招”](#)
- [保护非物质文化遗产呼唤法治](#)

中国民族文学网

中国民族文学网  
中国民族文学网  
中国民族文学网  
中国民族文学网  
中国民族文学网

འཕགས་ལུགས་རིག་པའི་ལྷན་ཁག་གི་ལྷན་འབྲེལ་ལྷན་ཁག་།

جوڭگو مىللەتلەر ئەدەبىياتى تورى

Curggoz Minzcuz Vwnzyoz Muengx